

外教社大学生拓展阅读系列

总主编 冯庆华 刘全福

体坛

万花筒

主 编 陈兵
编 委 赵瑾 袁捷 李莉华

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

W
外教社



外教社大学生拓展阅读系列

总主编 冯庆华 刘全福

体坛万花筒

主 编 陈 兵
编 委 赵 瑾
袁 捷
李莉华



印 刷 浙江省委党校印刷厂
 经 销 新华书店上海发行所
 本 书 850×1092 1/32 印张7.75 字数206千字
 定 价 2007年2月第1版 2007年2月第1次印刷
 印 数 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-81092-796-0 / C · 417
 定 价: 11.00 元

W 上海外语教育出版社
 外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

体坛万花筒/陈兵,赵瑾,袁捷,李莉华编.

—上海:上海外语教育出版社,2007

(外教社大学生拓展阅读系列)

ISBN 978-7-81095-796-0

I. 体… II. ①陈…②赵…③袁…④李…

III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 097735 号

筒芬己社本

兵 翊 龑 主
董 颖 委 龑
袁 袁
半 味 李



出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 浙江省临安市曙光印务有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1092 1/32 印张 7.375 字数 206 千字

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-81095-796-0 / G · 417

定 价: 11.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

为帮助在校大学生和英语爱好者提高英语阅读水平及英汉翻译能力,我社隆重推出了这套具有一定规模的英汉对照“外教社大学生拓展阅读系列”。该丛书由上海外国语大学冯庆华教授担任总主编,各分册编者均为上海外国语大学在读博士及硕士研究生。本丛书共 10 册,分别为《健康新概念》、《社会多棱镜》、《文苑风景线》、《影视百花园》、《科技新视野》、《都市流行风》、《人生启示录》、《人物风云榜》、《音乐新时空》、《体坛万花筒》。与同类出版物相比,“外教社大学生拓展阅读系列”具有如下特点:一是题材广泛,几乎囊括了与人们生活息息相关的诸多方面的内容,这样既可拓宽读者的视野,又能使其熟悉并掌握各种体裁的英语表达形式;二是内容新颖,选材多出自新近出版或更新的英文报刊书籍或网页,如此定位确保了语言材料的鲜活性和地道性,从而使读者在吸收新知识的同时也可领略到贴近时代与现实生活的崭新表现手法;三是可读性强,所选近 300 篇文章可谓篇篇独具风格,或短或长,均不乏妙趣,细细品味,蕴涵于字里行间的精言妙义常令人不禁释然或哑然,所谓“益智”、“移情”,二者原来可以兼得。

本丛书既是一个有机的系列,也即各分册从整体上向读者展示出一面异彩纷呈的英语世界的多棱镜,同时每一分册又自成一体,各自以其丰富的内容为我们呈现出一个个色彩斑斓的万花筒。这样,读者既可分而购之,观其一隅,亦可尽收囊中,览尽精彩,若再有心细者,携一套“外教社大学生拓展阅读系列”以饷友人,那更是再得体不过的事了。

Contents

An Accident or a Crime?	6
Breaking Down Barriers	12
Young Men in a Hurry	20
Judgement Day for the Olympic Cities	28
The Guy Who Ate a Cow and Other Olympic Stars	34
New City, New Team, Same Schottenheimer	42
Masters Cup History	50
All in the Family	
— U. S. Athletes Talk about Ties to Their Family and Sport	56
The Greatest Middle Fielder — David Beckham	62
Why We Are Indebted to Johnson?	74
IAAF	80
Remembering Michael's Many Moments	
— That Final Shot Seemed to Hang in the Air Forever	86
Father of the World Cup	96
Master of the 200 and 400: Michael Johnson	106
A Worthy Eight-Month-Wait for Ronaldo	114
Alphabet and World Cup	118
Gymnast Remains Optimistic Despite Her Injury	130
Girl Games	136
Martial Arts	144
1996: Olympics, 100 Years	158
Extreme Sports	172
Track & Field	184
Ballooning	200

目 录

事故还是犯罪?	7
打破樊篱	13
急于成功的年轻人	21
对申奥城市的最后评判	29
吃下一头牛的小伙子及其他奥运明星	35
不一样的城市, 不一样的球队, 教练却还是那个教练	43
大师杯的来源	51
一切都在家里	
——美国运动员谈论家庭和体育的联系	57
最伟大的中场球员——大卫·贝克汉姆	63
我们为什么会欠约翰逊的情?	75
国际业余田径联合会	81
怀念乔丹的许多时刻	
——那最后一投仿佛永远凝固在空中	87
世界杯之父	97
200米和400米健将——迈克尔·约翰逊	107
为罗纳尔多值得等上8个月	115
字母表和世界杯	119
病痛中的乐观	131
女孩子的游戏	137
武术	145
1996: 百年奥运	159
极限运动	173
田径	185
热气球运动	201

Rhythmic Gymnastics 206

Synchronized Swimming 212

Table Tennis 216

Badminton 220

Bowling 224

..... 228

..... 232

..... 236

..... 240

..... 244

..... 248

..... 252

..... 256

..... 260

..... 264

..... 268

..... 272

..... 276

..... 280

..... 284

..... 288

..... 292

..... 296

..... 300

..... 304

..... 308

..... 312

..... 316

..... 320

..... 324

..... 328

..... 332

..... 336

..... 340

..... 344

..... 348

..... 352

..... 356

..... 360

..... 364

..... 368

..... 372

..... 376

..... 380

..... 384

..... 388

..... 392

..... 396

..... 400

外教社拓展

韵律体操	207
花样游泳	213
乒乓球	217
羽毛球	221
保龄球	225

Almost three years later, the question is still why. On May 1, 1994, Brazilian racing star Ayrton Senna was zooming along on the seventh lap of the San Marino Grand Prix near Imola, Italy. Senna led the field, trailed closely by Michael Schumacher of Germany. As they approached the course's difficult Tamburello turn, Senna Williams-Renaud hugged the inside of the track. Suddenly, at a speed of 306 kilometers per hour, the car changed direction, veered off the road and smashed into a concrete wall. The king of racing was dead, and the controversy about the cause of the crash commenced. Was it simply an unfortunate accident? Did the 34-year-old Senna, regarded by many as the greatest driver of all time for his 41 victories and three world championships in 10 years, commit some fatal error? Was the track bad? Or did a faulty car design cause the crash?

In a makeshift courtroom, not far from the Tamburello bend, six people just went on trial, accused of causing Senna's death. The most prominent defendant is Frank Williams, owner of the most accomplished team in Grand Prix history — and Ayrton Senna's last employer. Also in the dock: two Williams' associates and three racing officials, including one from the Paris-based International Federation of Automobiles (FIA), Formula One's ruling body. Backed by a 500-page report on the crash, prosecutors charge the steering column to snap as Senna tried to change aimed at the Williams team. The All six defendants



...like a bad knockout of a Kafka... of reporters and TV crews from... a courtroom out of a dance... speakers on the



An Accident or a Crime?

Almost three years later, the question is still why. On May 1, 1994, Brazilian racing star Ayrton Senna was zooming along on the seventh lap of the San Marino Grand Prix near Imola, Italy. Senna led the field, trailed closely by Michael Schumacher of Germany. As they approached the course's difficult Tamburello turn, Senna Williams-Renault hugged the inside of the track. Suddenly, at a speed of 306 kilometers per hour, the car changed direction, veered off the road and smashed into a concrete wall. The king of racing was dead, and the controversy about the cause of the crash commenced. Was it simply an unfortunate accident? Did the 34-year-old Senna, regarded by many as the greatest driver of all time for his 41 victories and three world championships in 10 years, commit some fatal error? Was the track bad? Or did a faulty car design cause the crash?

In a makeshift courtroom, not far from the Tamburello bend, six people just went on trial, accused of causing Senna's death. The most prominent defendant is Frank Williams, owner of the most accomplished team in Grand prix history — and Ayrton Senna's last employer. Also in the dock: two Williams' associates and three racing officials, including one from the Paris-based International Federation of Automobiles (FIA), Formula One's ruling body. Backed by a 500-page report on the crash, prosecutors say a faulty weld caused the steering column to snap as Senna tried to make the fatal turn, a charge aimed at the Williams team. The race officials are blamed for an unsafe track. All six defendants denied the charges.

So far, the trial has played out like a bad knockoff of a Kafka novel. To accommodate the crush of reporters and TV crews from around the world, authorities made a courtroom out of a dance hall, complete with disco lights on the ceiling, speakers on the

事故还是犯罪？

几乎3年过去了，疑团仍然存在。1994年5月1日在意大利伊莫拉市附近举行的圣·马里诺一级方程式大奖赛上，巴西车手阿依顿·塞纳正驾车赛至第七圈。他一马当先，驶在最前面，紧随其后的是德国的迈克尔·舒马赫。行至难度较大的坦布赖罗弯道时，塞纳的威廉姆斯-雷诺赛车紧贴着赛道内侧急驰。突然，以306公里/小时的速度飞驰的赛车改变了方向，冲离赛道，撞在了混凝土护墙上。赛车之王当场身亡，而人们也开始对撞车的原因争执不下。它是否只是一次不幸的事故？34岁的塞纳一向被许多人看作是历史上最伟大的车手，他在10年里曾赢过41场比赛，获得过3次世界冠军。他这次是不是犯了什么致命的错误？赛道有问题吗？或者，是不是赛车设计有毛病，导致了这次撞车事故？

在离坦布赖罗弯道不远的的一个临时法庭里，有6个人受到审讯。他们被控应对塞纳之死负责。6人中最出名的是弗兰克·威廉姆斯。他拥有大奖赛历史上成绩最辉煌的车队，也是塞纳的最后一个老板。与他一同站在被告席上的是他的两个助手以及3个赛事官员，其中一个来自一级方程式赛车的领导机构——总部设在巴黎的国际汽车联合会(FIA)。检察官向法庭递交了一份500页的报告，指出车内有一处焊接不牢，结果导致塞纳在那致命的转弯时转向柱断裂。这项指控是针对威廉姆斯车队的。赛事官员也被指控赛道设计不安全。6名被告都否认了这些指控。

到目前为止，审讯就像是一部卡夫卡小说的拙劣翻版。为

walls and the two staples of any Italian court — a crucifix and a sign that reads THE LAW IS THE SAME FOR EVERYONE. A handful of fans wearing Senna memorabilia showed up and a man stood in silence at the entrance of the courtroom holding a picture of the fallen driver with the inscription TELL US THE TRUTH. Federico Bendinelli, managing director of the company that owns the Imola circuit, was the only defendant who showed up for the opening hearing, on Feb. 20. “It seemed there was a curse on the 1994 Grand Prix; six accidents in three days,” he told the court. (A day before Senna’s death, Austrian rookie Roland Ratzenberger died in a similar crash during qualifying heats, the first F-1 fatality in 12 years.) So far Williams, who has been confined to a wheelchair since crashing a test car in 1986, hasn’t attended any of the hearings. But he is expected to show up soon, perhaps as early as this week.

The case promises to cloud Saturday’s season opener at the Australian Grand Prix in Melbourne. In fact, it could darken much of the Formula One season. Given the snail-like pace of Italian justice, the trail will likely to drag on onto summer. Along the way Formula One will battle the impression offered up by the Italian prosecutors that racing is not much more than a high-tech blood sport. Since the Senna death, FIA has in fact instituted numerous new safety measures such as mandating longer run-off areas at tracks. However, FIA’s representatives point out that none of the improvements implies any guilt in the Senna case. Senna, they have said all along, was an unlucky victim of an admittedly dangerous sport. His death was indeed freakish. On impact, a piece of debris shot through his helmet “like a bullet”, according to the prosecution report, killing him instantly. Last year’s F-1 champion Damon Hill, who was Senna’s teammate that fatal year, applauds the changes, but tells *NEWSWEEK* that improvements can still be made: “You can’t make racing completely safe, but we must never stop trying. It can be dangerous without being fatal.”

Convictions in the Senna case would set an unsettling precedent. Future crashes, at least in Italy but possibly elsewhere, would expose team owners, car and track designers and racing

officials to criminal charges. That could spell the end of Formula One in Italy. Already, one top team manager, Flavio Briatore of Benetton, has vowed to lead a boycott on Italy's San Marino and Monza races if Williams and company are convicted. "Why bring a racing team to a country where you can be put in prison for an accident?" Briatore told reporters. For enthusiasts like Matt Bishop, editor of the British monthly *F-1 Racing*, "the notion of never going to Monza again after so many wonderful races is hard to imagine." Millions would agree.

重打地由同公案派由津赛站莫母依举景踪雅，会五初方首的到
用丁降受县籍直商赛笑太的平"ceel"。照桶画本·杯里露费事
立良除塞)。到到去枚料玄册”。姑事站d丁主受然竟里天&，咒
类派一千派中赛既亦由辞制森立·兰罗年禄味虫类，天一前
事立良辛戴手辛次首的来平SI事赛左野式楚一景玄，附辛的
匪博御獾的科斜坐直一籍表楚站事辛知次一平1981自。(站
由，面籍会燕犬不恋立册册。会五初同升湖出育效五出式前目
。限呈个玄在籍并
的个举本尔墨亚味大斯奇六限呈御漫会前可育册册家个玄
一个整枚守，土洞矣。事赛派首的赛笑大左野式楚一亚味大斯
依的册半障关册志同味大意降惠卷。御漫音会籍季赛左野式楚
式楚一里同相超玄玄。天夏降册会前可育册于案个玄，率效事
赛——埃甲的知散册人余育察斜味大意斜散志对册也事赛左野
洞国，况派除卷从自，土洞矣。卷出盟血韵鼓棒高嘛一景玄不辛
成直赛否个不眠，前册全支的福恢系一丁前矣登与合合翔辛产
前矣，出群奏升的会合翔辛产洞国，玄不。等因中籍的才更置对
人科望的册。册长公升育中册事除塞五的册示赤不托前册些玄
景真派的册。品并册幸不的玄玄剑的册人公味一景只除塞，式
概干愿类“共朝央一相辛戴，言何吉册的官察斜甜。常景点育
玄的会合翔辛产洞国干枚。主爽派当册册，盖央的册下奈德”册
的除塞中份平产册个玄景由，率派左野式楚一平去，前散些楚些

队友达门·希尔表示欢迎,但他告诉《新闻周刊》的记者说还可以进行更多的改进:“不可能让赛车绝对安全,但我们不能停止尝试。可以使它变得危险但不致命。”

在塞纳案件中若是判处被告有罪会造成一个令人不安的先例。将来要是发生了撞车事故,车队老板、汽车和赛道设计人员以及赛事官员都有可能被控犯罪,至少在意大利会是这样,别的地方可能也会如此。那将意味着意大利一级方程式赛事的终结。已经有一个一流车队的经理,本耐通车队的弗拉维奥·布里阿托发誓说,如果威廉姆斯及其公司被判有罪的话,他将带头不参加意大利的圣·马里诺和蒙扎赛事。“干吗带车队到一个因为事故就可能坐牢的国家去?”布里阿托这样告诉记者。对于像英国的《一级方程式赛车》月刊的编辑马特·比肖普这样的一级方程式赛车迷来说,“蒙扎举办过那么多精彩的车赛,真难以想像不能再去那儿看比赛了。”这一点成千上万的人都会同意。

体坛万花筒





Breaking Down Barriers

A Vietnamese-American football star brings a racially divided town together.

If any other group of kids had won the Rockport-Fulton youth soccer championship in Texas, the parents of their opponents would surely have applauded. But most of the members of Dat Nguyen's team were the children of Vietnamese refugees. So when the proud victors rose to accept their trophies, the crowd showered them with boos. It was the 1980s, and back then tensions were so high in the small south Texas coastal community that white shrimpers and their Vietnamese competitors sometimes carried rifles into the bay and took potshots at one another from their boats. Dat Nguyen's domination on the soccer field (he scored as many as 10 goals a game) didn't make his team any more popular with the locals. "We weren't wanted in that community," Nguyen recalled. "They wanted to kick us out. There was so much hatred between the two cultures. My parents told me we couldn't trust anybody outside our family."

Nobody in Rockport would dare boo Dat Nguyen now. The hardheaded kid who brawled on the field to defend himself against racist taunts grew up to become the closest thing Texans have to royalty. Nguyen became a 5-foot, 11-inch, 231-pound football star. After leading Rockport-Fulton High School to statewide renown, Nguyen went on to play at Texas A & M, where he broke the school record for tackles and in 1998 was named the best defensive player in the country. Last week Nguyen, now 25, finished his second season as a middle linebacker for "America's Team," the Dallas Cowboys. The easygoing, quick-to-smile athlete has broken a lot of barriers. He is the first Vietnamese-American ever to play pro football. He was the first Vietnamese-American to start at

打破樊篱

一位越裔美国橄榄球明星将一个因种族问题而分裂的城镇重新团结在一起。

换了任何一支别的青少年足球队赢得了得克萨斯州的石港-富尔顿青年足球锦标赛的胜利,其对手的父母都肯定会鼓掌祝贺的。但阮德球队的成员大都为越南难民的孩子,因此,当这些得胜的少年自豪地起身去领奖品的时候,观众席上传来的是一片嘘声。那时是20世纪80年代。其时这个小小的得克萨斯州南部沿海城市里气氛异常紧张。捕虾的白种人和他们的越南竞争者有时候会带着步枪进入海湾,从各自的小船上向对方射击。阮德在足球场上的八面威风(他有时一场能进10个球)并没能使他的球队更受当地人欢迎。“当时我们在那儿不受欢迎,”阮德回忆道,“他们想把我们踢出去。两种文化间有太多的仇恨。我父母对我说,除了家里人,谁都不能相信。”

现在在石港城再也没人敢嘘阮德了。这个当初在足球场上面对种族主义者的辱骂奋起反击的执拗少年如今已成为得克萨斯人最敬畏的人物。他身高5英尺11英寸,体重231磅,是个橄榄球明星。在领着石港-富尔顿中学橄榄球队扬名全美之后,他又到得克萨斯A & M球队继续踢球。在那儿他打破了学校的橄榄球擒抱纪录,并于1998年获得全美最优秀防守队员称号。上个星期25岁的阮德刚刚作为号称“美国队”的达拉斯牛仔队的中后线防守队员打完第二个赛季。这位笑咪咪、性格随和的运动员已打破了许多障碍。他是第一个踢职业橄榄球的越

linebacker for a major university in Texas.

But equally remarkable are the barriers Nguyen has broken down in this tiny, racially divided corner of the United States. Thousands of Vietnamese refugees moved to the Gulf Coast of Texas in the 1970s, many drawn by the opportunity to make a living doing what they once did in Vietnam: shrimping. According to the U.S. census, 1,112 Asian-Americans, the vast majority Vietnamese, live among a population of 23,129 in Nguyen's home county. At last tally well over 70,000 Vietnamese lived in Texas. Dat Nguyen is the first to have a day named after him in his hometown, and the first to have his picture plastered on a billboard displayed on the way into the city limits. "That boy never backed down for nobody," recalls Jimmy Hattenbach, Nguyen's old soccer coach and mentor. "He has helped to mend this community — everybody in this town believes that. When the football team started winning, it really brought the town together. He became a role model."

Nobody would have believed that was possible just a few years ago. Dat Nguyen's family fled Ben Da, a fishing village on Vietnam's Vung Tau peninsula, in a fishing boat the night shells began to rain down on their village in April 1975. Ho Nguyen, Dat's brother, remembers soldiers firing artillery at their boat from the shore. After brief stops at an Arkansas refugee camp, where Nguyen was born, and in Michigan, the family landed in another war zone. Thousands of Vietnamese shrimpers had already begun new lives in the bays of south Texas. When they began pulling round-the-clock shifts, the locals felt their livelihoods were threatened.

Soon things turned violent. Little more than 20 miles from the Rockport area, in the town of Seadrift, a Vietnamese shrimper shot and killed a local who was beating him up. Up and down the coast angry shrimpers burned boats, and the story received national attention. Tensions were not as high in Nguyen's hometown — a seaside community of rickety piers, Texas scrub, old houses and trailer-park vacation homes — but they were there. Leslie Casterline, owner of the Casterline Fish Co., used to buy shrimp